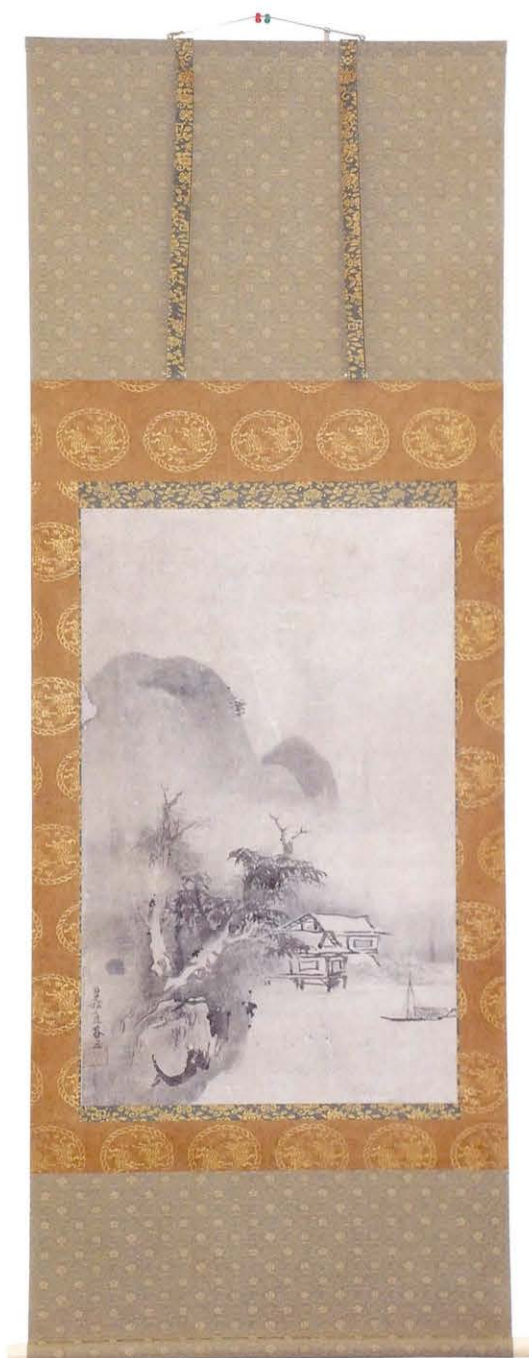




a 修復前
Before restoration



b 修復後
After restoration

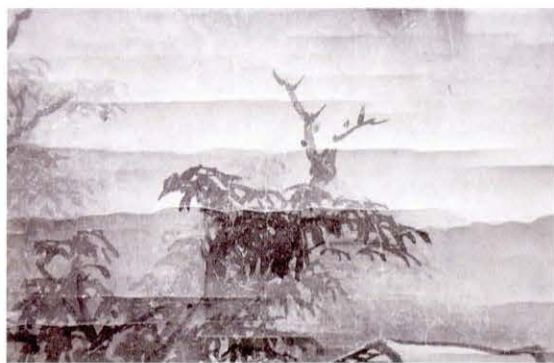
C4.1 山水図
Landscape



C4.2 本紙透過光写真 (旧補修紙除去前)
Photograph under transmitted light (before removal of the old infill paper)



C4.3 本紙裏面
Verso of the painting



a 修復前
Before restoration



b 修復後
After restoration

C4.4 山水図 部分 -折れ-
Landscape, detail, "creases"

4. 山水図

4. *Landscape*

ベルリン国立博物館アジア美術館（ドイツ連邦共和国）所蔵
Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin
(Federal Republic of Germany)

4. 1. 修復報告

一般社団法人 国宝修理装填師連盟
君嶋 隆幸

4. 1. 1. 名称等

名称	山水図
制作年代	江戸時代 17 世紀
所蔵者	ベルリン国立博物館アジア美術館（ドイツ連邦共和国）
登録番号	241
品質・形状	紙本墨画掛軸装 1 幅
本紙紙質	竹紙

4. 1. 2. 工期及び施工者等

工期	平成 22 年 6 月 16 日～平成 23 年 2 月 7 日
施工者	一般社団法人 国宝修理装填師連盟 関東支部 支部長 山本 記子
施工場所	ドイツ技術博物館
修復担当者	君嶋 隆幸、袴田 尚志、的場 礼、山本 記子

4. 1. 3. 修復前の状態

- 本紙全体に大小の折れが見られた。
- 折れ山に沿って料紙に亀裂や剥離、欠損が生じていた。
- 本紙表面には上擦れが生じていた。
- 欠失箇所には旧修復で補修紙が施され補彩されていた。
- 暗色になった補彩が目立ち、オーバーペイントも見られた。
- 天地の表装裂に汚れや損傷が著しかった。
- 裏面に裏打ちの糊浮きが生じていた。

詳細はカラー挿図 C4.1a、C4.4a、Table4.1、Table4.2、Fig.4.2(1) a、Fig.4.2(2) a、Fig.4.2(3) a を参照のこと。

4. 1. 4. 修復方針

本作品で、最も深刻な損傷は折れの進行であった。既に折れは、折れ山の亀裂、亀裂木口の剥離へと進行しており、今後は欠失、破断へ拡大することが懸念された。また鑑賞するうえでは、旧修復での補修紙に施された補彩が暗くなっていること、表装裂の汚れが目立っていることが今回の修復での改善点としてあげられた。

今回の修復では、クリーニングによる本紙の汚れの除去を行い、肌裏紙と旧補修紙を除去することとした。料紙の欠損部には新たに補修紙を施し、新たな肌裏紙に打ち替える等の根本修復を行い、折れを修復し、汚れと損傷の著しい表装裂を一部新調することとした。

<本紙>

- 本紙に付着していた汚れを除去するために、クリーニングを行うこととした。
- 旧肌裏紙を除去することとした。
- 旧補修紙を除去することとした。
- 本紙欠失部分に竹紙にて補修紙を施すこととした。
- 施した補修紙の整形を行うこととした。
- 本紙の色調に合わせて薄美濃紙を染色し、新たに肌裏を打つこととした。
- 補修紙を施した箇所にも本紙基調色の補彩を施すこととした。
- 折れの生じていた箇所に折れ伏せを施すこととした。

<表装>

- 表装裂地は上下裂を新調し、それ以外は元のものを使用することとした。
- 表装形式は一文字廻風帯三段表具に仕立てることとした。
- 軸首は元のものを使用することとした。
- 八双、軸木、吊環、啄木は新調することとした。

<保存>

桐太巻添軸、桐屋郎箱、桐箱の覆い帙を新調し、本紙を羽二重の包裂に納めることとした。

4.1.5. 修復工程

(1) 修復前調査

写真撮影等を行い、修復前の損傷状況の調査と記録を行った。

(2) 表装裂取り合わせ

所有者と新調する裂の取り合わせを行った。

(3) 解体

掛軸装を解体し、総裏紙、中裏紙を除去した (Fig.4.1 (1))。

(4) クリーニング

イオン交換水の本紙表面から噴霧し、本紙の下に敷いた吸い取り紙に吸収させる方法にてクリーニングを行った (Fig.4.1 (2))。

(5) 紙質検査

付け廻し部分より微量の検査サンプルを採取し、C染色液による紙質検査を行った。

(6) 肌裏紙除去

湿式肌上法により増裏紙、肌裏紙を除去した (Fig.4.1 (3))。

(7) 旧補修紙除去

裏面より旧補修紙の除去を行った (Fig.4.1 (4))。

(8) 補紙

旧補修紙を除去した後、本紙料紙欠失箇所に竹紙を用い、補修紙を施した (Fig.4.1 (5))。

(9) 表打ち

レーヨン紙にて布海苔を用い、3層の表打ちを行った。

(10) 補修紙整形

本紙と補修紙の重なり部分を最小限に削り整形した。

(11) 裏打ち

本紙の色調に合わせて染色した美濃紙にて小麦デンプン糊（以後、新糊という）を用いて肌裏打ちを行った (Fig.4.1 (6))。

(12) 増裏打ち

美栖紙にて新糊を10年間涼暗所にて保管して作製した糊（以後、古糊という）を用いて増裏打ちを行った（Fig.4.1 (7)）。

(13) 折れ伏せ入れ

折れの発生していた箇所及び今後折れが発生する恐れがある箇所に、美濃紙にて新糊を用いて折れ伏せを施した（Fig.4.1 (8)）。

(14) 表装裂地調整

元使いの表装裂地はクリーニングを行い、すべての表装裂に美濃紙にて新糊を用いて肌裏打ちを行い、美栖紙にて古糊を用いて増裏打ちを行った。

(15) 付け廻し

本紙と表装裂地を三段表具の形に付け廻した（Fig.4.1 (9)）。

(16) 中裏打ち

美栖紙にて古糊を用いて中裏打ちを行った。

(17) 総裏打ち

宇陀紙にて古糊を用い、総裏打ちを行った（Fig.4.1 (10)）。

(18) 仮張り

表張りし、乾燥させた。

(19) 補彩

新たに補修紙を施した箇所に、基調色の補彩を施した（Fig.4.1 (11)）。

(20) 仮張り

裏張りし、十分な乾燥期間を置いた。

(21) 仕上げ

八双、軸木、吊環、啄木等を新調し、掛軸装に仕立てた（Fig.4.1 (12)）。

(22) 記録

今回の修復に関する記録、修復後写真撮影を行った。

(23) 保存

桐太巻添軸、桐屋郎箱、覆い帙を新調し、羽二重の包装に包み納入した（Fig.4.2 (3) b）。

4.1.6. 修復後の状態

旧形式と同様に一文字廻風帯三段表具として仕立てた。詳細はカラー挿図 C4.1b、C4.4b、Table 4.3、Table 4.4、Fig.4.2 (1) b、Fig.4.2 (2) b、Fig.4.2 (3) b を参照のこと。

4.1.7. 新修復銘

下軸に以下の文を墨書した。

『紙本墨画 山水図 曾我二直庵筆 一幅 ベルリン国立アジア美術館所蔵
平成二十三年二月修理了 独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所による
平成二十二年度在外日本古美術品保存修復協力事業によって ベルリンドイツ技術
博物館内工房に於いて施工す
国宝修理装演師連盟 関東支部 支部長 山本 記子 技師長 君嶋 隆幸
技師長 袴田 尚志 技師 的場 礼』

4.1. Restoration Report

Takayuki Kimishima
The Association for Conservation of National Treasures

4.1.1. Data

Title	<i>Landscape</i>
Period	17th century, Edo period
Owner	Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin (Federal Republic of Germany)
Inventory number	241
Media and Format	Hanging scroll, Chinese ink on paper
Paper for <i>honshi</i>	Bamboo paper

4.1.2. Restoration Data

Duration

June 16, 2010 – February 7, 2011

Contractor

The Association for Conservation of National Treasures, Kanto Branch
Branch Director, Noriko Yamamoto

Place

Deutsches Technikmuseum, Berlin

Conservators

Takayuki Kimishima, Hisashi Hakamata, Aya Matoba and Noriko Yamamoto

4.1.3. Condition before Restoration

- Creases of varying sizes were seen throughout the painting.
- Cracking, peeling and missing areas had occurred in the paper along the crests of the creases.
- The surface of the painting had become worn in places.
- Infill paper had been applied in past restorations to the missing areas, with inpainting performed as well.
- The darkened colors of the inpainting were conspicuous; there was some overpainting.
- The upper and lower mounting fabric had significant accretions and damage.
- The final lining paper had become lifted in parts.

See C4.1a, C4.4a, Table 4.1, Table 4.2, Fig. 4.2(1)a, Fig. 4.2(2)a and Fig. 4.2(3)a.

4.1.4. Restoration Plan

The most serious damage to this work was caused by creasing which had progressed to cracking of the crests and peeling of the paper that was feared to expand to loss and breakage. From the point of view

of appreciating the work, the inpainting on the infill paper applied in past restorations had darkened and the mounting fabric was conspicuously dirty, both of which were points to be addressed in the current restoration.

In the current restoration, the painting would be cleaned of accretions and the first lining and old infill paper would be removed. New infill paper would be applied to the missing areas of the painting and a new first lining would also be applied. The creases would be corrected and other new linings applied. In addition, some of the mounting fabric would be replaced where accretion and damage are particularly severe.

<Painting>

- The painting would be cleaned to remove accretion.
- The old first lining would be removed.
- The old infill paper would be removed.
- Bamboo paper would be used as infill paper for the missing areas of the painting.
- The shape of the infill paper would be adjusted after application.
- Thin *mino* paper would be dyed to match the color of the artwork and a new first lining would be applied.
- Applied infill paper would be colored to match the base color of the painting.
- Reinforcement paper strips would be applied to areas with creases.

<Mounting fabric>

- The upper and lower parts of the mounting would be replaced with new fabric. Other mounting fabrics would be reused.
- The mounting format would be finished in an *ichimonji-mawashi futai* three-tier style.
- The roller knobs would be reused.
- The hanging rod, roller rod, metal fittings and cords would be newly made.

<Storage items>

A paulownia roller clamp, paulownia *yaro* box and folding paper cover for the paulownia box would be newly made, and the scroll would be wrapped in a *habuta-e* silk wrapping cloth for storage.

4.1.5. Restoration Process

(1) Investigation before restoration

Photographs were taken and the conditions of damage before restoration were examined and documented.

(2) Selection of the mounting fabric

The mounting fabric to be newly prepared was selected upon consultation with the owner.

(3) Disassembly

The hanging scroll was disassembled, and the third lining paper and final lining paper were removed (Fig. 4.1(1)).

(4) Cleaning

The painting was cleaned by spraying deionized water from the front side and allowing it to be absorbed by a sheet of blotting paper placed under the painting (Fig. 4.1(2)).

(5) Fiber furnish analysis

A very small amount of test samples was taken from the edge of the painting and tested with Graff's C stain.

(6) Removal of the first the linings

The first and second linings were removed by loosening the paste with moisture (Fig. 4.1(3)).

(7) Removal of the old infill paper

Old infill paper was removed from the reverse side (Fig. 4.1(4)).

(8) Infill

After removing the old infill paper, the missing areas in the painting were filled in with bamboo paper (Fig. 4.1(5)).

(9) Temporary facing

Three layers of facing using rayon paper were attached with seaweed paste.

(10) Adjustment of the infill paper

Portions of the infill paper that overlapped with the painting were scraped to minimize the overlap.

(11) First lining

Mino paper, dyed to match the hue of the painting, was applied with wheat starch paste (Fig. 4.1(6)).

(12) Second lining

Misu paper was applied with aged wheat starch paste (wheat starch paste aged for 10 years in a cool dark location) (Fig. 4.1(7)).

(13) Reinforcement paper strips

Reinforcement paper strips made of *mino* paper were applied using wheat starch paste to areas with creases and areas in danger of forming creases (Fig. 4.1(8)).

(14) Preparation of the mounting fabric

The mounting fabric to be reused was cleaned. All mounting fabric was given a first lining of *mino* paper using wheat starch paste and a second lining of *misu* paper using aged wheat starch paste.

(15) Assembly

The painting and mounting fabric were assembled together into a three-tier hanging scroll format (Fig. 4.1(9)).

(16) Third lining

Misu paper was applied using aged wheat starch paste.

(17) Final backing

Uda paper was applied using aged wheat starch paste (Fig. 4.1(10)).

(18) *Karibari*

The work was placed face up on a *karibari* board to dry.

(19) Inpainting

The newly infilled areas were inpainted to match the base color of the artwork (Fig. 4.1(11)).

(20) *Karibari*

The work was placed face down on a *karibari* board and ample time was set aside for the scroll to dry sufficiently.

(21) Finishing

New hanging rod, roller rod, metal fittings and cords were prepared and attached to the scroll (Fig. 4.1(12)).

(22) Documentation

A conservation report was compiled and photographs were taken.

(23) Storage items

A paulownia roller clamp, paulownia *yaro* box and folding paper cover for the paulownia box were newly made, and the scroll was wrapped in a *habuta-e* silk wrapping cloth for storage (Fig. 4.2(3)b).

4.1.6. Condition after Restoration

The hanging scroll was finished in an *ichimonji-mawashi futai* three-tier mounting format as before restoration. See C4.1b, C4.b, Table 4.3, Table 4.4, Fig. 4.2(1)b, Fig. 4.2(2)b and Fig. 4.2(3)b.

4.1.7. Inscription of the Restoration

The following inscription was made in ink on the roller rod.

『紙本墨画 山水図 曾我二直庵筆 一幅 ベルリン国立アジア美術館所蔵
平成二十三年二月修理了 独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所による
平成二十二年度在外日本古美術品保存修復協力事業によって ベルリンドイツ技術
博物館内工房に於いて施工す
国宝修理装演師連盟 関東支部 支部長 山本記子 技師長 君嶋隆幸
技師長 袴田尚志 技師 的場礼』

(Soga Nichokuan, *Landscape*, ink on paper, hanging scroll, Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin.

Restoration completed in February 2011 by the Independent Administrative Institution, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo.

Restoration work performed in the laboratory of Deutsches Technikmuseum, Berlin as a project of the Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas in 2010.

The Association for Conservation of National Treasures

Noriko Yamamoto, Director of Kanto Branch

Takayuki Kimishima, Senior Conservator, Hisashi Hakamata, Senior Conservator, Aya Matoba, Conservator)

4. 2. 作品解説

東京文化財研究所
綿田 稔

湖水に面した岩に生える樹木、その向こうに二棟の家屋、その背後に大きな遠山を描き、水上には一艘の舟を浮かべる。画面左下隅に「曾我直庵二」の款署と「包胤」の朱文方印があり、特徴的な柔らかい筆触とともに、曾我二直庵の基準的な作例のひとつに数えうる作例である。二直庵は名乗りや様式から、曾我直庵の後継者とみなされる絵師で、理知的な構図や、繊細な墨調のコントロールには絵師の特徴だけでなく、各流派で2代目絵師が活躍した17世紀初期という時代の特徴があらわれている。

4.2. Description of the Artwork

Minoru Watada
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

Trees are growing on the boulders facing the lake, and beyond them are two houses. Towering mountains can be seen in the distance, and a lone boat floats on the water. The signature of “曾我直庵二 (Soga Chokuanni)” and a square stamp in vermilion color are found at the bottom left and, together with the characteristic gentle brushwork, indicate this work to be one of the referential pieces by Soga Nichokuan who, from his name and style, is considered to be a successor to Soga Chokuan. The intellectual composition and control of the delicate tone of the ink are not only the characteristics of this particular artist but are also the features of the paintings of the early 17th century, when the second generation of masters of various schools flourished.

Table 4.1 寸法 修復前
Dimensions, before restoration

	Height 縦(cm)	Width 横(cm)
本紙寸法 Painting	77.2	48.0
全体寸法 Painting with mounting	163.5	62.3

Table 4.2 形式・仕様等 修復前
Format and mounting materials, before restoration

形式 Format	掛軸装（一文字廻風帯三段表装） Hanging scroll, <i>ichimonji-mawashi futai</i> three-tier style
一文字・風帯 Inner border, decorative strips	縹地宝唐花文金襴 Gold brocade with precious flower arabesque pattern on a light indigo blue background
中縁 Outer border	茶地繩丸二つ麒麟文金襴 Gold brocade with <i>kirin</i> (fairy horse) circle pattern on a brown background
上下 Uppermost and lowermost parts of the mounting	萌黄靱型地文十字文縹珍 Satin with <i>sayagata</i> (interlocking swastikas) and cross pattern on a yellow-green background
軸首 Roller knobs	象牙軸 Ivory
肌裏紙 First lining	画仙紙 <i>Gasen</i> paper
増裏紙 Second lining	楮紙 <i>Kozo</i> paper
中裏紙 Third lining	楮紙 <i>Kozo</i> paper
総裏紙 Final backing	楮紙 <i>Kozo</i> paper
折伏せ Reinforcement paper strips	楮紙 <i>Kozo</i> paper
補修紙 Infill paper	楮紙 <i>Kozo</i> paper
太巻添軸 Roller clamp	—
保存箱 Storage box	桐屋郎箱 <i>Paulownia yaro</i> box
帙 Box cover	—

Table 4.3 寸法 修復後
Dimensions, after restoration

	Height 縦 (cm)	Width 横 (cm)
本紙寸法 Painting	76.9	48.5
全体寸法 Painting with mounting	163.3	61.5

Table 4.4 形式・仕様等 修復後
Format and mounting materials, after restoration

形式 Format	掛軸装 (一文字廻風帯三段表装) Hanging scroll, <i>ichimonji-mawashi futai</i> three-tier style
一文字 Inner border	(元のものを使用) (Original pieces were reused)
中縁 Outer border	(元のものを使用) (Original pieces were reused)
上下 Uppermost and lowermost parts of the mounting	萌黄地唐花唐草文緞子 Damask weave with flower and arabesque pattern on a yellow-green background
軸首 Roller knobs	(元のものを使用) (Original pieces were reused)
肌裏紙 First lining	楮紙 (美濃紙、長谷川・岐阜) <i>Kozo paper (mino paper, made by Hasegawa, Gifu prefecture)</i>
増裏紙 Second lining	楮紙 (美栖紙、上窪・吉野) <i>Kozo paper (misu paper, made by Uekubo, Nara prefecture)</i>
中裏紙 Third lining	楮紙 (美栖紙、上窪・吉野) <i>Kozo paper (misu paper, made by Uekubo, Nara prefecture)</i>
総裏紙 Final backing	楮紙 (宇陀紙、福西・吉野) <i>Kozo paper (uda paper, made by Fukunishi, Nara prefecture)</i>
折伏せ Reinforcement paper strips	楮紙 (美濃紙、太田・岐阜) <i>Kozo paper (mino paper, made by Ota, Gifu prefecture)</i>
補修紙 Infill paper	竹紙 (白連、中国) Bamboo paper (Byakuren, China)
太巻添軸 Roller clamp	桐太巻添軸 (黒田・京都) Paulownia (made by Kuroda, Kyoto prefecture)
保存箱 Storage box	桐屋郎箱 (黒田・京都) Paulownia <i>yaro</i> box (made by Kuroda, Kyoto prefecture)
帙 Folding box	藍裂四方帙 (大入・京都) Paper covered with indigo blue fabric (made by Oiri, Kyoto prefecture)



(1) 中裏紙除去 Removing the final lining paper



(2) クリーニング Cleaning



(3) 肌裏除去 Removing the first lining



(4) 旧補修紙除去 Removing the old infill paper



(5) 補紙 Applying the infill



(6) 肌裏打ち Applying the first lining

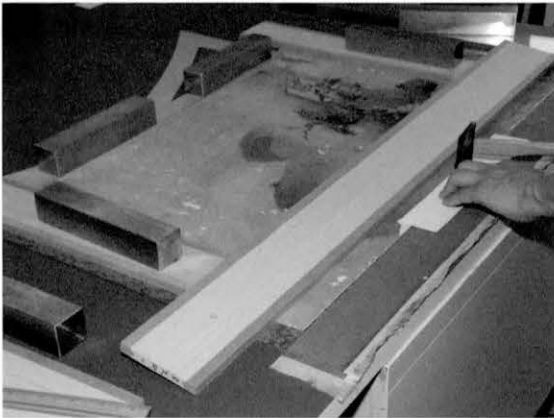
Fig. 4.1 修復工程 Restoration process



(7) 増裏打ち Applying the second lining



(8) 折れ伏せ入れ Applying reinforcement paper strips



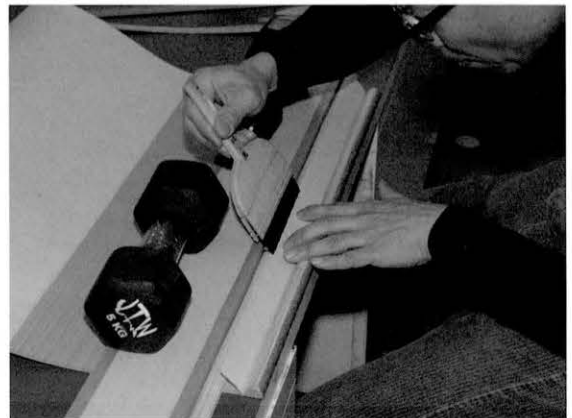
(9) 付け廻し Assembling



(10) 総裏打ち Applying the final backing

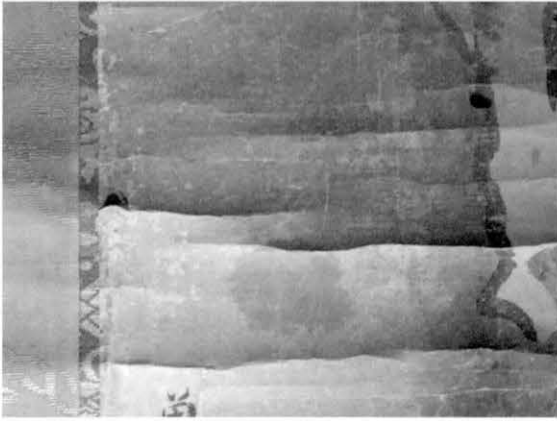


(11) 補修紙への補彩 Inpainting

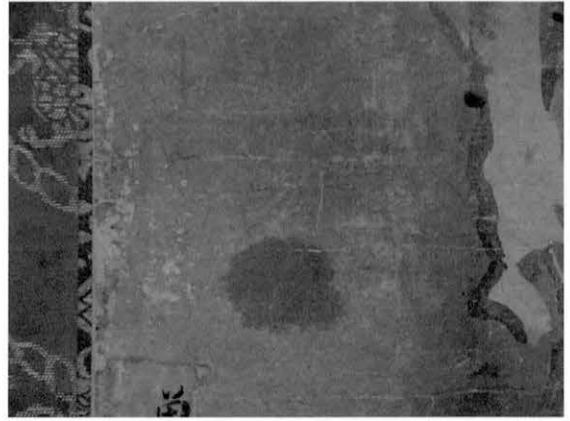


(12) 仕上げ Finishing

Fig. 3.1 修復工程 Restoration process

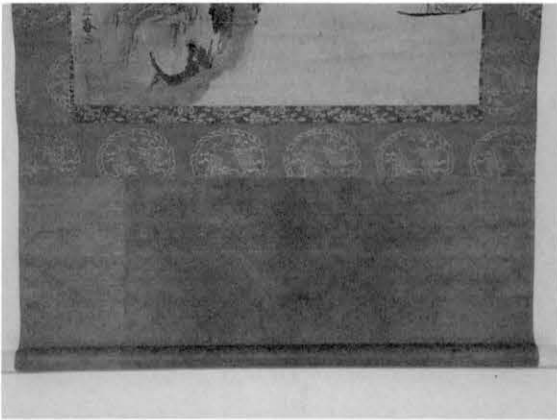


a 修復前 Before restoration

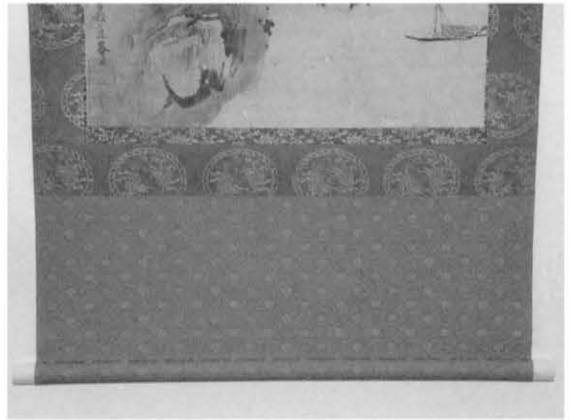


b 修復後 After restoration

Fig. 4.2 (1) 折れ Creases

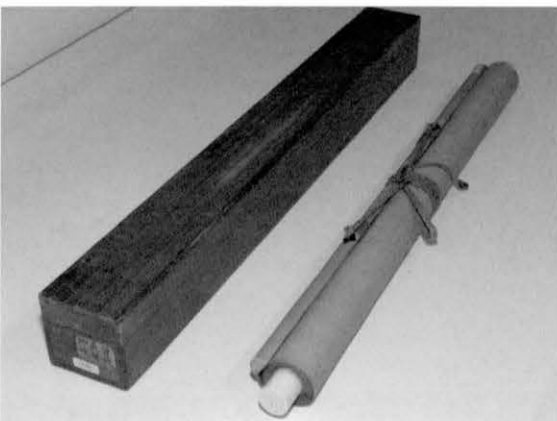


a 修復前 Before restoration

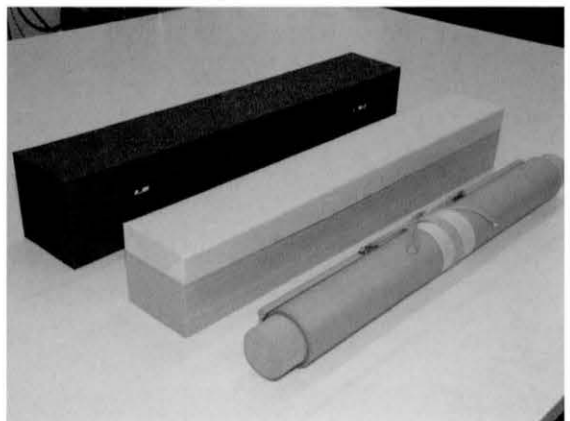


b 修復後 After restoration

Fig. 4.2 (2) 裂の汚れ Soiled fabric



a 修復前 Before restoration



b 修復後 After restoration

Fig. 4.2 (3) 保存箱 Storage items